

国际本土化在中国

——第十六届中国系统功能语言学学术活动周特色综述

彭宣维 段成

(广东外语外贸大学 广州 510420; 成都理工大学 成都 610059)

国际本土化(glocalisation)是近年来国际系统功能语言学(SFL)前沿推进的一种主张:国际视野下的本土化应用研究。这正是2016年11月2-6日在成都理工大学举办的第十六届中国系统功能语言学学术活动周的主旨:着眼于国际前沿,关注本土问题研究。本届活动周有3个主题。

1 学科英语研究

这是由EFL在中国的教育问题引发的:充分研究高层次英语的特点,进而设计相关层面的教改内容。为此,杨信彰概述大学化学教材的英语的一系列用语特点。于晖发现,科学读物的语篇体裁倾向于使用两类体裁系统:信息传递类,涉及学科描述与解释的过程和实体,基础是知识类教科书;同体裁类:叙述与呈现不同种类的经验与观点,以娱乐故事的方式引发同情作用。王振华全面概述作为适用语言学的SFL及其对法庭话语研究的框架作用,涉及构成成分、语式类别和多模态性。Webster用国际象棋规则中“马”的跨格斜行路线比喻语言使用从日常话语到概括、抽象、拐弯到隐喻的演化过程对语言资源的拓展作用,演示出语言如何阐释或识解文学经验与科学经验。苗兴伟从整体上报告环境话语分析的系统功能语言学路径,尤其是其中作格分析的施动性和致使性体现的非生态意识以及对人类生存环境的干扰与破坏作用。

2 语法隐喻理论深究

这是学科英语甚至科学英语的特点之一。杨炳钧分析人们对语法隐喻的7个质疑及其误解缘由。他认为,语法隐喻能力可能是人区别于动物语言的指标。其中,概念和人际语法隐喻是促成更大范围的知识经验与社会角色和关系的资源。常晨光关注语境隐喻与语法隐喻的联系、语境隐喻现象的成因、语境隐喻研究所面临的问题等。刘承宇探讨概念语法隐喻对意义发生的影响,旨在阐明概念语法隐喻作为对一致式的偏离,在意义发生的时间框架和空间维度中的体现及其对意义发生的重要作用 and 深远影响。刘世铸发现,情态和情态隐喻在构建对话空间上受制于情态取向、情态量值和归一性3个维度。杨延宁认为,汉语中的各类语法隐喻呈两极化分布,与汉语自身的语言学特征有关。李杰指出,隐喻能力的提升是学习者语言能力发展的重要环节。

3 跟汉语有关的应用探索

涉及语言类型学、语法概念的演化、“把”字句的结构概念特点以及翻译问题。王勇对存在句、方位句、领有句在动词使用、语序等方面表现出来的密切联系做出个案分析。McDonald以“语法”这一术语为立足点,梳理汉语语法学的建构历程,概述上述过程涉及的大量理论问题,为建构系统功能语言学的汉语语法体系给予良好的背景铺垫。何伟从SFL的卡迪夫语法模式的角度研究汉语的“把”字结构,认为作为一个词项动词的“把”涉及一个独立过程,在小句结构的主体过程中相当于一个可识别的谓词性补语成分,涉及两个层次的命题结构,有4种意义类别。扬忠将翻译视为语篇的再生过程,将语篇翻译对等的内涵解释为原作与译作在语篇的同质关系,文化中介角色要求译者在语用推理、语义重构、文化差异融通3方面充分发挥主体作用。